

На правах рукописи



ХУДОИЕВА ХИРОМОН МУРОДАЛИЕВНА

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ  
УКРАШЕНИЙ ОДЕЖДЫ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

**Специальность: 10.02.19 - Теория языка**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Душанбе-2019

Работа выполнена на кафедре языкознания и сравнительной типологии  
Таджикского государственного педагогического университета имени  
Садриддина Айни.

**Научный руководитель:** **Джамshedов Парвонахон**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Академии наук Республики Таджикистан

**Официальные оппоненты:** **Турсунов Файёзджон Мелибоевич**, доктор филологических наук, профессор кафедры грамматика и теории перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода

**Насруddинов Сирожиддин Моханшарифович**, кандидат филологических наук, и.о. доцента кафедры иностранных языков Технологического университета Таджикистана

**Ведущая организация:** Бохтарский государственный университет им. Н. Хусрава

Защита состоится “24” декабря 2019 года, в 14:00 часов на заседании Диссертационного совета Д 047.004.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций на базе Института языка и литературы имени Рудаки АН Республики Таджикистана (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки АН РТ (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21; [www.iza.tj](http://www.iza.tj))

Автореферат разослан “ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2019 г.

Учёный секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук \_\_\_\_\_ Каландаров Х.С.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** В лингвистике любого языка изучение лексики всегда занимает одно из центральных мест. Исследование многогранных лексических единиц постоянно привлекает внимание исследователей в общелингвистическом плане. Несмотря на значительность успехов, достигнутых за последние десятилетия в изучении лексики украшений одежды в таджикском языке (см. труды М. Махмудова, М. У Бобомуродовой, С. Усмановой, Р. Истамовой, М. Разикова, А. Халимовой, Ш. Хасановой) нельзя сказать, что основные проблемы его исследования в сопоставительном аспекте уже решены. Что касается исследования этой проблемы в сопоставительном аспекте, то нам известно пока только диссертационное исследование И.Б. Савчишкиной, несколько научных работ, имеющих отношение к теме данного исследования. Итак, по опубликованным работам можно констатировать, что отдельные аспекты лексики украшений одежды остаются дискуссионными. Следовательно, недостаточная разработанность вопроса об основных признаках этой темы в англистике, недостаточная изученность различных их аспектов в таджикском языке, а также отсутствие специальных работ, посвященных сравнительно-сопоставительному анализу лексики украшений одежды в таджикском и английском языках, обосновывают актуальность темы предлагаемой диссертационной работы. В то же время, исследование лексики украшений одежды к настоящему времени еще остается актуальной проблемой, обнаруживаются некоторые аспекты данного поля, не нашедшие своего освещения в исследованиях.

**Степень изученности.** Следует отметить, что в последние годы появилось несколько научных работ в качестве кандидатской диссертации, связанных с этой темой. К их числу относятся: «Этнолингвистическая характеристика лексики женских украшений в таджикском языке» М.У. Бобомуродовой, «Лексика орнаментации текстиля в таджикском языке» С. Усмановой, «Лексика швейного и вышивального искусства в самаркандских говорах» Р. Истамовой, «Лексика ювелирного и медницкого мастерства в таджикском языке» М. Разикова, «Лексика, обозначающая понятие «одежда» в таджикском языке» А. Халимовой, «Этнографическая лексика ягнобского языка» А. Алиева, «Обрядовая лексика ритуала бракосочетания в диалекте Худжанда» и др.

Проблемы изучения лексики украшений одежды таджиковеды рассматривают лишь в связи с исследованием языка и стиля художественных произведений и составлением учебников и учебных пособий. Исследователи,

стремятся раскрыть способы выражения лексики украшений одежды в языке, описать способы выражения лексики украшения одежды в различных языках, выявить основные сходства и различия лексики украшений одежды в сопоставляемых языках, охарактеризовать семантическую организацию поля данной лексики и определить систему семантических признаков, организующих поле лексики украшений одежды и др.

Известно, что в советское время таджикская лингвистика, опираясь на достижения российского и европейского языкознания, добилась больших результатов в решении задач грамматики, лексикологии и лексикографии. С 40 – 70-х годов прошлого столетия стали публиковаться научные произведения таких известных лексикологов, как Н.И. Толстого, А. Бородина, Д.Н. Щмелёва, М.Н. Шанского, Е.С. Кубряковой, Ф.П. Филина, Т. В. Строевой, Л.А. Булаховского, английские учёные как Ч.Ф. Хоккет, Ф. Де Соссюр, Я. Фриска, Л. Блумфильд, в таджикском языке Л. Бузургзаде, А. Мирзоева, Б. Ниёзмухаммадова, Д. Таджиева, А. Каримова, М. Фозилова, Н. Масумӣ, В.С. Расторгуева, основавшие научную школу таджикского языкознания. Учёные внесли огромный вклад в решение вопросов морфологии, синтаксиса, лексикологии современного таджикского языка. В дальнейшем, также, наиболее важные аспекты лексики, фразеологии, морфологии, лексикографии и другие отрасли таджикского языкознания были рассмотрены в научных трудах Ш. Рустамова, М.Н. Касымовой, А.Л. Хромова, Г. Джураева, М. Махмудова, О. Касимова, Б. Камолиддинова, М. Мухаммадиева, Т. Хоркашева С. Назарзода, М. Норматова и других ученых. На современном этапе раскрытием аспектов таджикской лингвистики, заняты такие ученые, как Х. Маджидов, Х.Д. Шамбезода, С. Хоркашев (ныне С. Рахматуллозода), М. Саломов, Д. Ходжаев, Дж. Хасанов, Т. Шокиров и др.

Настоящее диссертационное исследование посвящается изучению лексических единиц, выражающих наименования украшений одежды, анализу взаимоотношений и закономерностей ее функционирования в разноуровневых языковых единицах на разноструктурных материалах английского и таджикского языков.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что:

- впервые подвергаются сопоставительному анализу лексические единицы, выражающие наименования украшений одежды в таджикском и английском языках;
- впервые дано комплексное системное описание лексики украшения одежды в таджикском и английском языках;
- впервые проведён структурно-семантический анализ лексики украшений в таджикском и английском языках;

- впервые в сопоставительном отношении выявлены основные способы словообразовательного анализа лексики украшений одежды в таджикском и английском языках.

- впервые в сопоставительном отношении определены сущности лексики наименований украшений одежды в таджикском и английском языках.

Впервые в таджикском языкознании был произведен сбор и анализ лексики украшения одежды в сопоставительном плане. Выявлены основные черты сходств и различий между компонентами, со значением украшения одежды этих языков. Впервые в таджикском языкознании рассмотрены словообразовательные способы лексических единиц обозначающие украшения одежды в таджикском и английском языках в сравнительно-сопоставительном формате.

**Объектом исследования** является лексика украшений одежды в таджикском и английском языках, тенденция сохранения самобытности таджикской и английской лингвокультур в современных условиях всеобщей интеграции и глобализации.

**Предметом** исследования являются процессы формирования лексики украшений одежды в англоязычной и таджикоязычной лексических системам, а также структурно-семантический анализ лексики украшения одежды в таджикском и английском языках.

**Цель** диссертационной работы состоит в выявлении и изучении закономерностей развития и распространения лексики украшений одежды в словарном составе таджикского и английского языков, комплексный анализ и их функционирования в рассматриваемых языках. Цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

- ✓ рассмотрение теоретических аспектов исследования;
- ✓ анализ изучения лексики украшений одежды в таджикском и английском языках;
- ✓ определение сущности лексики наименований украшений одежды в таджикском и английском языках;
- ✓ описать основные признаки лексики украшений одежды в таджикском и английском языках;
- ✓ рассмотрение словообразовательных способов лексики украшений одежды в таджикском и английском языках;
- ✓ выявление и анализ аффиксальных морфем и моделей сложных лексем обозначающих украшения одежды в таджикском и английском языках.

**Методология и методы исследования.** Методологической основой настоящего исследования послужили теоретические и практические разработки ученых-лингвокультурологов второй половины XX - начала XXI

вв. Г.И. Богина, Е.М. Верещагина, В.В. Воробьева, В.И. Карасика, Ю.Н. Караулова, В.Г. Костомарова, Д.С. Лихачева, В.А. Масловой, Н.Б. Мечковской, В.В. Морковкина, И.Г. Ольшанского, Ю.С. Степанова, В.Н. Телии, А.Т. Хроленко, в английском языке, Я. Фриска в таджикском языке Х.Маджитова, С.Мирзоева, М.Мащмудова, М.У. Бобомуродовой, С. Усмановой, Р. Истамовой, М. Разикова, А. Халимовой, А. Алиева и др.

Методы и приёмы исследования, прежде всего, определяются выбранной темой диссертационной работы. Основными методами и приёмами исследования послужили сравнительно-исторический, сопоставительный, описательный и лингвокультурологический. Также были использованы такие приёмы как этимологический, типологический и статистический анализ лингвистических материалов.

**Материалом** исследования послужили словари (толковые, исторические, переводные, диалектные, этимологические и терминологические энциклопедии, справочников) и художественная литература, которые приведены в списке литературы.

**Положения**, выносимые на защиту:

- наиболее распространенными способами пополнения фонда лексической номинации в исследуемой сфере являются словообразовательные принципы;
- при образовании лексики украшений одежды приоритетными словообразовательными средствами, как в английском, так и в таджикском языках являются аффиксы и сложенные лексемы;
- семантика языковых единиц со значением «украшений одежды» в таджикском и английском языках представляет собой сложную структуру, которая отражает лингвистические закономерности, свойственные языку в целом, связанные с особенностями материальной и духовной жизни двух народов;
- лексика украшений одежды в таджикском и английском языках имеет давнюю историю;
- Классификация групп слов, репрезентирующих лексику украшений одежды в английском и таджикском языках имеет особый характер;
- Лексико-семантическая классификация лексики украшений одежды в английском и таджикском языках является приоритетным фактором при анализе данных лексических единиц.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что по материалам лексики украшений одежды таджикского и английского языков выдвинуты новые взгляды в лексико-семантическом и структурном плане.

Рассмотрены основные теории семантики слов украшений одежды, проведен лексико-сематический анализ, разработано понятие лексико-семантическая группа и её соотношение с другими понятиями, научно-обоснованные и классифицированные группы слов, репрезентирующие лексику украшений одежды в английском и таджикском языках. Выдвинуты и выявлены основные принципы и пути расширения и развития лексических единиц, обозначающие украшения одежды. Теоретический интерес и постановка вопроса о соотношении объективных закономерностей языковой структуры с субъективными процессами языкового описания и языкового нормирования.

**Практическая значимость** диссертационного исследования заключается в возможности использования материалов, теоретических положений и результатов исследования при ведении научных изысканий в области лексики таджикского и английского языков. Полученные результаты могут найти применение в практике преподавания в школе и вузовских курсах по лексикологии, теории и практике перевода, сопоставительной типологии, а также в преподавании курсов общей лексикологии, при чтении спецкурсов, проведении спецсеминаров, при написании курсовых и дипломных работ.

**Личный вклад соискателя состоит в:**

- непосредственном участии в получении исходных данных;
- личном участии в апробации результатов исследования;
- обработке и интерпретации экспериментальных данных, выполненных лично автором или при участии автора;
- подготовке основных публикаций по выполненной работе.

**Апробация работы.** Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сравнительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 8 от 25.06. 2019 года).

Результаты проведенного исследования были доложены в докладах и сообщениях на научно-теоритических конференциях Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни (2015-2018). Общее количество публикаций составляет 8, в том числе –3 статьи по теме диссертации опубликованы в рекомендованных журналах ВАК Минобрнауки РФ.

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** содержится обоснование актуальности темы, определяется объект, цель и задачи исследования, дается характеристика анализируемого материала, методов, методологической и теоретической баз исследования, раскрывается его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту.

**Глава I «Теоретическое обоснование исследования»** состоит из четырёх разделов: 1.1. Семантика слова; 2.2. Семантическая организация лексики; 1.3. Соотношение структуры и семантики в языке; 1.4. История изучения лексики украшений одежды в таджикском и английском языках.

В **разделе 1.1. «Семантика слова»** в нем рассматриваются мнения различных ученых, в том числе О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, Л.М. Васильева, Й. Трира, Г. Ипсена, В. Порцига, Ф. де Соссюра, Маслова Г.С, Н.Ф. Пелевина, Р.М. Саттаровой, Т.В. Долговой, Б.В. Вейрман, Б.Я. Денике, Н.А. Шаропов, Н.А. Кислякова, Г. Джураева, М. Махмудова, Н.Ю. Маслова, В. Скаличка, Т.П. Ломтев, Ю.Д. Апресяна, Абдуллоева, Г.З. Богоутдинова, А.М. Бобомуродовой, М.У. Семенова, А.А. Телегина, С.У. Усмановой и др.

Н.А. Шаропов в своей работе «Пути развития лексики таджикского литературного языка» раскрывает все стороны этнографической лексики и выделяет ряд категорий, соответственно функции и значения этнографической лексики. Благодаря прогрессу в экономике и культурной жизни таджикского народа, возникновению новых отношений многие этнографизмы пополняются новыми словами. С этнографизмами тесно связаны слова, употребляемые в среде ремесленников. В Самарканде существует больше полусотни кустарных ремесел. Здесь производили все возможные ткани [11, 28].

Подытоживая мнения ученых, можно прийти к такому выводу, что семантический уровень представляет собой не хаотическое множество значений, а упорядоченную систему, элементы которой находятся в отношениях взаимосвязи и взаимообусловленности. Для упорядочивания огромного количества неоднородных слов создаётся целый ряд различных системных описаний, основанных либо на форме, либо на значении, либо на форме и значении одновременно. При этом изучаются не отдельные изолированные слова, а группы слов, связанные друг с другом.

**Раздел 1.2. «Семантическая организация лексики»** опираясь на понимание лексического значения слова следует, рассматривать семантическую организацию лексики как специфическо- языковое отражение



внеязыковой действительности и как смысловое содержание знака в составе лексической единицы, имеющей в языке соответствующие функции. Лексическое значение слова **марчон –coral- коралл, шаддаи марчон-coral-neckles- коралловые бусы** -это то значение, которым это слово отличается от всех других слов таджикского языка, прежде всего от соотносительных по смыслу (т. е. от **украшение** ), а далее и от всех остальных **зард-yellow - жёлтый, сафед-white -белый** и т. д.) [7, 243- 245].

У большинства знаменательных слов важнейшую часть лексического значения, точнее его ядро составляет мыслительное отображение того или иного явления действительности, предмета (или класса предметов) в широком смысле (включая действия, свойства, отношения и т. д.). Обозначаемый словом предмет называют денотатом или референтом, а отображение денотата (класса денотатов) - концептуальным значением слова, или десигнатом. В состав лексического значения, кроме ядра входят так называемые коннотации или значения - эмоциональные, экспрессивные, стилистические «добавки» к основному значению, придающие слову особую окраску.

**Раздел 1.3. «Соотношение структуры и семантики в языке»** одним из основных принципов, лежащих в основе методики лингвистического анализа в разнообразных школах современности и в традиционном языкознании, является разное понимание соотношения структуры и семантики явлений языка. При этом следует обратить внимание на то, что здесь, прежде всего, сказывается "интуитивное" отношение к этим понятиям лингвистов прошлого и стремление к их четкому определению в современном языкознании. Значение, смысл, понятийная сторона единиц и процессов языка в прошлом понимались, как нечто данное, само собой разумеющееся или же идентифицировались с категориями логики или психологии без соответствующей лингвистической интерпретации. При этом, именно смысловая сторона языка была ведущей и исходной при его анализе.

В традиционной грамматике обычно отражены причинно-следственные отношения, существующие для носителей языка, справедливо замечает Н.Д. Арутюнова: "Поэтому в традиционной грамматике сначала приводится семантическое определение частей речи, а лишь затем дается их формальная характеристика. Дескриптивист идет обратным путем, путем аналитика. Для него форма является первичной, а значение вторичной категорией" [2, 432].

При анализе смысловой стороны языковой единицы исследованию связей с ее структурной стороной, как правило, не уделялось внимания.

Итак, каждая система знаков обладает специфическими законами, поэтому и возникают лингвистические проблемы, связанными с ее природой и ее функцией. Лексическая единица, подобно другим единицам языка, рассматривается в лингвистике, как двустороннее явление, как неразрывное соединение семантики и структуры, что определяет двааспектность методов анализа лексики в целом.

**Раздел 1.4. «История изучения лексики украшений одежды в таджикском и английском языках»** анализируются мнения таких ученых как Д. Саймиддинов, М.Н. Касымов, Х. Маджидов, М.С. Андреев, А.К. Писарчик, Н.А. Кисляков, Н.Н. Ершов, М. Хамиджанова, Н. Юсупова, Г.М. Майтдинова, М.У. Бобомуродова, И.Б. Саучишкин, Е.П. Осипова, и др. Одежда и украшения на протяжении всей истории своего существования являются важной частью человеческого бытия, которые связаны природно-климатическими условиями определенной территории, а каждый народ исторически связан с конкретной территорией. Этот факт послужил тому, что в лексическом составе того или иного языка сформировались лексемы, обозначающие разные виды одежды и украшений.

Таджикский и английский литературные языки прошли сложный и многовековой эволюционный путь развития. Развиваясь и совершенствуясь, они вобрали в себя различные элементы культурных реалий, испытали влияние других индоевропейских языков.

В плане сказанного весьма ценны исследования таджикских и русских этнографов-востоковедов М.С. Андреева, А.К. Писарчик, Н.А. Кисьянкова, Н.Н. Ершова, М. Хамиджановой, Н. Юсуповой и др., произведших, можно сказать, сплошное обследование практически всех регионов Таджикистана. В их трудах освещались вопросы, связанные этногенезом таджикского народа и его связей с другими генетически близкими ему народами. По мнению известного таджикского историка Р. Масова, эти работы полезны не только для таджикских этнографов, историков, но и для филологов [5, 51].

Оригинальным направлением работы в таджикском искусствоведении является исследование Г.М. Майтдиновой, посвященное изучению раннесредневекового костюма различных историкокультурных областей Средней Азии по данным археологии, этнографии и письменных источников [4, 259]. Кстати сказать, некоторые фрагменты одежды того периода, изученные Г. Майтдиновой, рекомендованы для их использования в одежде женского населения современного Таджикистана.

Первые документальные сведения о заколках, которые использовали в одежде жительницы древних Афин, относятся к 570 году до н. э. Длинный и

жесткий стержень заколки в случае необходимости мог быть использован как кинжал. Одна из афинских легенд рассказывает о том, как женщины закололи булавками гонца, принесшего весть о гибели их мужей на поле брани, обвинив его в том, что он трусил и бросил друзей по оружию. С течением времени заколки превращаются в броши. В XVI- XVII веках наряду с ювелирными украшениями пуговицы и застежки становятся составной частью светского костюма, украшая, в том числе туфли и мужские башмаки. Хроника XVII века описывает дам, носивших на одежде от пятидесяти до ста маленьких декоративных пуговок, что-то наподобие бус и стекляруса [9, 28].

О широком распространении искусства вышивания у предков таджикского народа свидетельствуют дошедшие до нас монументальные росписи Варахши, Пенджикента, Балалыктеппы, Шахристана, а также многочисленные образцы миниатюрной живописи, металлической посуды и фрагменты тканей, найденные археологами. В составе лексики таджикского и английского языков произошли большие терминологические изменения. Они свидетельствуют о том, что словарный состав языка постоянно развивается.

**Глава II «Лексико-семантический анализ лексики украшения одежды в таджикском и английском языках»** состоит из четырех разделов: 2.1. Лексика наименований украшений одежды в таджикском языке; 2.2. Лексика наименований украшений одежды в английском языке; 2.3. Понятие «лексико-семантическая группа» и её соотношение с другими понятиями; Лексико-семантическая классификация лексики украшений одежды в английском и таджикском языках.

**Раздел 2.1.** «Лексика наименований украшений одежды в таджикском языке» рассматривается тот факт, что лексика, определяющая украшения одежды, является частью словарного состава языка и способствует его историческому развитию и усовершенствованию. Поэтому в составе лексики украшений одежды можно встретить определения, часть из которых символизирует древнее развитие структуры словарного состава языка, а другая - принадлежит к современному лексическому фонду. Благодаря изменениям социального строя, бурного развития тех или иных видов производства, неуклонному повышению материальной и духовной культуры, техники, науки, искусства, изменениям самого характера общения с другими народами в языке происходит, с одной стороны, отмирание ряда слов, с другой, пополнение словами-знаками новых представлений и понятий.

В таджикском языкознании, начиная с 40 – 70-х годов прошлого столетия были опубликованы научные труды известных ученых, таких как А. Мирзоева, Б. Ниёзмухаммадова, Д. Таджиева, Н. Масуми, В.С. Расторгуева.

Наиболее важные аспекты лексики, фразеологии, морфологии, лексикографии и других отраслей таджикского языкознания были рассмотрены в научных трудах Ш. Рустамова, М.Н. Касымовой, Б. Камолиддинова, С. Халимова, Х. Маджидова, М. Мухаммадиева и др. На современном этапе выявлением значительных аспектов таджикской лингвистики, и в частности лексикологии, заняты М.Н. Касымова, Б. Камолиддинов, П. Джамshedов, Д. Саймиддинов и др. их работы рассмотрены в нашей диссертационной работе.

Словарный фонд таджикского языка состоит как из предметной, так и не предметной лексики, называет предметы, реалии, явления, относящиеся к различным отраслям материальной культуры и т.д.

В основной словарный фонд, как и в словарь языка в целом, входят слова, которые образовались в процессе трудовой деятельности, в быту, при общении с другими людьми, с одной стороны, а с другой стороны обогащение словарного состава ведется посредством заимствования и лексика украшения не является исключением из правил.

В работе анализируются многочисленные фактологические материалы, такие как **барак –barrack, casern-барак-** пушистая материя из козьей или овечьей шерсти, **бахмал–velvet -ворсовая ткань, бархат-** традиционная ткань таджикского народа, **гарданпеч-scarf, cravat, neckerchief-шарф-** дополнение к мужской и женской одежде, **дарафшдӯзӣ-chainstitch -тамбурная вышивка, зиг –mat, matting-зиг-** вспомогательные нити, находившие применение в крашении основ для узорчатых тканей, **циновка, йездӣ-yazdi-йезди-** «из Йезда» (Иран) ткань очень высокого качества, которую производили в Персии, а также в бухарской мастерской Байт-ут-тироз (раннее средневековье - X в.). Возможно, это сундус, **калобатун –fiber metal-** металлическая нить, **канораи калобатуни (зардӯзӣ зарбофӣ) зехи зардӯзӣ- gimp-позумент-** шитая серебром или золотом тесьма для украшения форменной одежды, **карбос–carbos- карбос. кашида - handembroidery–кашида-** изделие ручной вышивки для завешивания или настиланья, **кашида-дӯзӣ-hand embroidery-** «вышивка внатяжку» – вышивка тамбуром.

Лексика украшений в таджикском языке занимает особое место и имеет давнюю историю связанную с культурой не только таджикского народа, но и с народами проживающие рядом с ними.

**Раздел 2.2. “Лексика наименований украшений одежды в английском языке»** долговременные исследования вопроса относительно изучения лексики учёными ещё раз подтверждают, что исследование значения слова возможно лишь в случае, когда учитываются факторы,

касающиеся особенностей истории и культуры общества или говорящего на данном языке, фонового знания, условий жизни этого общества и т.п. В этом отношении лексика украшения одежды в английском языке имеют важное значение. Еще в XIX веке, в Англии броши стали непременным украшением женского платья и прикреплялись у декольте. В эпоху бидермейер популярностью пользовались броши с полудрагоценными камнями, при Наполеоне III (1852-1870 гг.) - золотые с эмалью, стиль модерн ввел в моду пышные, декоративные образцы. В период Второго Ампира во Франции знаменитые парижские ювелирные фирмы выпускали броши из золота с эмалью и из серебра с бриллиантами. Таким образом, украшение одежды стало популярным и модным по сей день и это обстоятельство привело к возникновению многих лексических единиц.

В английском языке лексика украшения одежды представляется следующими терминами:

**chemisette**-n. a woman's undergarment similar to a camisole, typically worn so as to be visible beneath an open-necked blouse or dress -**шенизетка; манишка;**

**farthingale** –n. historical a hooped petticoat or circular pad of fabric around the hips, formerly worn under women's skirts to extend and shape; Origin: early 16th cent. (formerly also as vardingale): from French verdugale, alteration of Spanish verdugado, from verdugo 'rod, stick', from verde 'green'-**юбка с фижмами;**

**hoop**- n. a circular band of metal, wood, or similar material, esp. one used for binding the staves of barrels or forming part of a framework – **ремень и т.п. для застёгивания по талии –обойма** [12, 441];

**Bustle**- n. historical a pad or frame worn under a skirt and puffing it out behind; Origin: late Middle English: perhaps a variant of obsolete buskle, frequentative of busk 'prepare', from Old Norse-**турнюр;**

**Crinoline** -a stiff fabric made of horsehair and cotton or linen thread, typically used for stiffening petticoats or as a lining; Origin: mid 19th cent. (originally in sense 2, early crinolines being made of such material): from French, formed irregularly from Latin crinis 'hair' + linum 'thread'-**кринолин(старинная широкая юбка с вшитыми в неё обручами из китового уса);**

**flouncing** -n. a wide ornamental strip of material gathered and sewn to a piece of fabric, typically on a skirt or dress; a frill; - **оборка, тесьма для окантовывания;**

**pelerine** - n. historical a woman's cape of lace or silk with pointed ends at the center front, popular in the 19th century-**пелерина;**

**plait** -n. a single length of hair or other flexible material made up of three or more interlaced strands; Origin: late Middle English: from Old French pleit 'a fold', based on Latin plicare 'to fold'. The word was formerly often pronounced like "plate," which is the usual American pronunciation; since late Middle English there has arisen an alternative spelling plat, to which the current alternative pronunciation corresponds-**плетение**;

**tucker** -n. historical a piece of lace or linen worn in or around the top of a bodice or as an insert at the front of a low-cut dress; **закладывания складок** [13, 348].

Итак, лексика обозначающая украшения одежды являются особым слоем лексического состава английского языка, большинство слов исследуемой лексики в английском языке иногда ошибочно считаются исконно английскими, так как большая их часть была заимствована из других языков (персидский, турецкий, французский и др.).

**Раздел 2.3. «Понятие «лексико-семантическая группа» и её соотношение с другими понятиями».** Опираясь на мнение многих лингвистов, можно прийти к выводу, что лексико-семантическая система представляет собой микросистему группы, полей и рядов. Методы и принципы описания лексики исследованы как системы в соответствии с концепцией семантического поля. Несмотря на большое число противоположных точек зрения, относительно систематизации и разнообразия терминологии, существует тенденция к дифференциации некоторых способах организации терминологии. Среди наиболее общих свойств поля следует назвать, прежде всего, взаимосвязь его составляющих, которые, объясняются во всех определениях.

Лексико-семантические группы (ЛСГ) является наиболее распространенной формой показа лексики как системы. Несмотря на большое количество исследований по ЛСГ, его понятие не требует точности и однозначности, дает возможность использовать его без оговорок. Ряд лингвистов считают, что ЛСГ- это объединение общих функций сем, выделяющаяся за счет определения единства семантического словаря. Категориально-лексическая сема служит основой группы. В каждом отдельном слове она конкретизируется при помощи дифференциальных сем. В частности, в ЛСГ прилагательных, описывающих нравственность человека (например «добрый» данные прилагательные объединяются в одну группу общей лексической семьей). Несмотря на то, что понятие лексико-семантической группы имеет различные определения, учёные солидарны в том, что в ЛСГ содержатся слова, во-первых, одной части речи, во-вторых, обладающие общностью значений. Более исследованными являются ЛСГ

глаголов. Выявляя границы ЛСГ имен прилагательных, обозначающих нравственное поведение человека, необходимо учитывать, что под ЛСГ подразумеваются слова, идентичные по своему основному, семантическому содержанию, вернее по отношению к одному семантическому полю. Группирование слов в лексико-семантические классы, то есть части речи, осуществляется на основе совокупности нескольких факторов: морфологических свойств, лексико-семантических значений, синтаксических функций [8, 96].

Итак, в лексиконе крайне сложно представить тот или иной тип структурного формирования ЛСГ в чистом виде, поскольку лексическая система характеризуется своей мобильностью, нерегулярных границ ЛСГ, некоторые группы слов можно всегда увеличивать за счет новых слов и частей по семантическим классам.

**Раздел 2.4. «Лексико-семантическая классификация лексики украшений одежды в английском и таджикском языках»** посвящено развитию словарного состава обозначающие лексики украшений одежды и их лексико-семантическая классификация в английском и таджикском языках. Семантический признак наименований украшений одежды дает возможность вычленить довольно обширный тематический класс терминологии украшений одежды.

По счету нитей ткани и стежков выделяют ажурную вышивку (мережки, шов "насыпь", бисерный шов), цветную гладь (атласное шитье, гладь с настилом, многоцветная гладь), верхний шов, воздушную петлю, гипюры, косую стежку, набор, настил, ришелье, роспись, свободный шов, стебельчатый шов, стлань, стяг, тамбур, штопку и др.

Предлагаемый материал, обозначающий лексику украшения одежды можно разделить на несколько групп, в зависимости от семантической структуры каждой из единиц.

1. ЛСГ ткани, являющиеся украшением;
2. ЛСГ украшения одежды из ткани;
3. ЛСГ украшения из ткани, пришиваемые к одежде;
4. ЛСГ ювелирные украшения одежды;
5. ЛСГ-вышивка.

Необходимо отметить, что данные группы с привлечением большого языкового фактического материала полностью анализировано в диссертации.

**Глава III. «Словообразовательный анализ лексики украшений одежды в таджикском и английском языках»** состоит из трёх разделов: 3.1. Способы словообразования лексики украшений одежды в таджикском и английском языках; 3.2. Роль суффиксов и префиксов в образовании лексики

украшений одежды в таджикском и английском языках; Словосложение в таджикском и английском языках.

**Раздел 3.1. «Способы словообразования лексики украшений одежды в таджикском и английском языках»** анализируется теоретические проблемы словообразования, и выявляются принципы словообразования в анализируемых языках. Необходимо отметить, что в последние годы в связи с динамичным развитием теории словообразования интерес к словообразовательной структуре слова различных языков заметно оживился. При этом в толковании структуры слова можно отметить несколько основных линий, каждая из которых по существу представляет собой отождествление данного понятия с теми или иными понятиями словообразования. Так, некоторые лингвисты приравнивают структуру слова к словообразовательному типу. Подобная точка зрения нашла отражение в работах В.В. Виноградова, Н. Крушевского, С.С. Масловой–Лашанской, Е.А. Адамова, А.Н. Болдырева, Л.С. Пейсикова, Б. Камолиддинова, Б. Шарифова, Б. Сиёева, Ш. Рустамова, С. Рахматуллозода и др.

Традиционно, под словообразованием подразумевается процесс создания новых слов на базе существующих словарных единиц. В соответствии с этим определением словообразование можно рассматривать как основное средство обогащения словарного состава языка разными способами. По анализируемым материалам определены основные пути образования лексики украшений одежды в таджикском и английском языках которые являются:

- 1) аффиксальные образования;
- 2) сложные слова, образующиеся в результате сложения двух и более самостоятельных элементов языка;
- 3) смешанные образования (суффиксально-префиксальные и сложно-производные слова);
- 4) аббревиатуры или сложносокращенные образования;
- 5) конверсионные производные и т.д.

Данные принципы детально рассмотрены в последующих разделах диссертации.

**Раздел 3.2. «Роль суффиксов и префиксов в образовании лексики украшений одежды в таджикском и английском языках».** Суффиксы являются индикаторами частей речи в английском и таджикском языках. Существует разных классификации аффиксов в лингвистической литературе, они подразделяются на несколько групп, соответственно разным принципам их деления. Первый принцип деления - это принцип отнесения слова к определённой части речи. Классификация аффиксов может также



основываться на значениях, которые они придают словам. Аффиксы также можно классифицировать по лексико-грамматическому принципу, т.е. к какой основе присоединяется суффикс [6, 245].

**Суффиксы существительных.** С помощью суффиксов образуются существительные, обозначающие лица, и отвлеченные существительные, обозначающие широкие или обобщенные понятия.



### Существительные, обозначающие лица.

|  |                       |
|--|-----------------------|
| Суффиксы -er, -or- присоединяются к глаголам для обозначения действующего лица |                       |
| to decorate-декорировать   | decorator-декоратор   |
| to sew-шить  | sewer, tailor-портной |
| to dress-украшать  | dressmaker-портниха   |

### Отвлеченные существительные.

|  |                         |
|--|-------------------------|
| Суффиксы -ance, -ence- с их помощью существительные образуются от прилагательных с суффиксами -ant, -ent                         |                         |
| important- важный  | importance- важность    |
| different- отличающийся  | difference- разница     |
| Суффиксы -ion, -ation, -sion, -ssion образуют существительные от глаголов, при этом иногда изменяется произношение или написание |                         |
| to collect- собирать   | collection- коллекция   |
| to combine- комбинировать  | combination- комбинация |
| Суффикс -ment образует существительные от глаголов   |                         |
| to agree- соглашаться  | agreement- соглашение   |

|   |                        |
|---|------------------------|
| Суффикс -ure образует существительные от глаголов |                        |
| to please- доставлять удовольствие                | pleasure- удовольствие |
| to press- давить                                  | pressure- давление     |

## Суффиксы прилагательных



|   |   |
|---|---|
| Суффиксы -able, -ible выражают возможность подвергнуться действию, в русском языке есть похожее «-абельный», «-ивый», «-обный»              |   |
| to change- изменять   | changable- изменчивый, изменяемый             |
| to convert- обращать, превращать  | convertable- обратимый, конвертируемый        |
| Суффикс -al образует прилагательные от существительных  |   |
| culture- культура   | cultural- культурный                          |
| form- форма   | formal- формальный                            |
| Суффиксы -ant, -ent образуют прилагательные от глаголов (этим прилагательным соответствуют существительные с -ance, -ence)                  |   |
| to differ- отличаться   | different- отличающийся (difference- отличие) |
| Суффиксы -ful образует прилагательные от существительных и означает наличие качества. (противоположность -less)                             |   |
| beauty- красота   | beautiful- красивый                           |
| use- польза   | useful- полезный                              |
| Суффикс -ish образует прилагательные со значениями: а) национальной принадлежности, б) слабой степени качества (как в русском -оват, -еват) |   |
| red- красный  | reddish- красноватый                          |

|   |                           |
|---|---------------------------|
| brown- коричневый   | brownish- коричневатый    |
| Суффикс -ive образует прилагательные от глаголов и существительных  |                           |
| to act- действовать   | active- активный          |
| effect- эффект, действие  | effective- действительный |
| to talk- разговаривать  | talkative- разговорчивый  |
| Суффикс -less образует прилагательные от существительного и означает отсутствие качества (противоположность -ful) |                           |

### Суффиксы глаголов.



|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Суффикс -en придает значения: делать, делаться, становиться, образует глаголы от прилагательных и существительных |                                 |
| sharp- острый   | sharpen- заострять              |
| short- короткий   | shorten- укорачивать            |
| Gold- золото  | Golden-золотой                  |
| wide- широкий   | widen- расширять                |
| Суффикс -ize обычно образует глаголы от существительных   |                                 |
| crystal- кристалл   | to crystallize- кристаллизовать |

В таджикском языке при суффиксальном способе словообразования новые слова образуются путем присоединения к основе словообразовательного суффикса: **ороиш, рахдоркунӣ, чиндоркунӣ, дурбанди, каламкори, калобатун, караало, кешбофи, бандак, часпаки оханин, торкори, дузандагӣ.**

Для достижения целей используются общеупотребительные суффиксы со значением лица. К примеру: в английском языке суффиксы **-er: dressmaker:** в таджикском языке суффикс **-чи: рангуборчӣ.**

Английский суффикс -er соответствует таджикским суффиксам -гор, -анда, -вар, -ор, -он, -во(й), -чи. В обоих языках эти суффиксы прибавляются к основам глагола для образования существительных, указывающих на

профессию лица. Следует отметить, что он является чрезвычайно продуктивной: **дӯзанда, ресанда** и многочисленным суффиксам таджикского языка соответствует английский суффикс -er: **dress-maker**.

Суффиксы **-нок, -она, -ин** и префиксы **но-, бе-, бо-** таджикского языка прибавляются к существительным для образования прилагательного, выражающего наличие качественного признака. Этим суффиксам соответствуют английские суффиксы **-full, -ive, -less, -ous**: **use- useful, фаволият - фаволона, act – active**.

Таким образом можно сказать, что число аффиксов и их дистрибуция очень богаты и разнообразны, в современном таджикском и английском языках. Анализ аффиксальных производных в таджикском языке показывает, что аффиксальное образование является одним из важнейших способов образования слов. При образовании нового слова аффикс, присоединяясь к производящей основе, должен выражать определённое значение. Аффикс должен легко присоединяться и выделяться в словообразовательной структуре слова как словообразовательный элемент и обеспечивать отчётливое осознание его носителем языка как часть слова.

**Раздел 3.3. «Словосложение в таджикском и английском языках»** анализируются сложные лексические единицы обозначающие лексику украшений одежды в таджикском и английском языках. Необходимо отметить, что словосложение может иметь два значения: 1. Словосложение - процесс и правила образования слов путем сложения одной и более основ. 2. Аспект словообразования, изучающий закономерности процессов образования и развития сложных слов.

Словосложение современного таджикского языка имеет некоторые особенности, отличающиеся в плане функционирования и роста продуктивности. В большинстве работ, посвященных таджикскому языку, этот термин определяется как лексическая единица, образованная в результате соединения двух или больше двух основ. Словосложение является основным продуктивным способом образования новой лексики современного языка.

Словосложение непосредственно связано с лексикологией, так как каждое слово, являясь частью словарного состава языка, представляет собой объект лексикологического анализа [1, 441]. Основную часть лексики украшений одежды таджикского и английского языков составляют двухлексемные сложные слова. Двухлексемные сложные слова представляют собой сложение двух основ разных частей речи и служат для образования различных частей речи, прежде всего, существительных и прилагательных. Слова, образованные способом словосложения в таджикском языке, часто

носят книжный или узкоспециальный характер: **заркашида – чизи бо зардӯхташуда, зарбофт-seamstress- золотошвей, кашидадӯзӣ- chainstitch - вышивка тамбуром, кешбофӣ– knitting- вязание, гулбаст- узорное крашение материи или уже сшитого элемента одежды в технике резервации, дарафшдузӣ-тамбурная вышивка.** Эквив. термин: **юрма, нақшандозӣ-** 1) орнаментация; 2) расстановка бобин с нитями основы разного цвета для получения установленного манера снования, **пухтадӯзӣ-** вышивка в виде разноцветных квадратов, скомпонованных в различные фигуры в шахматном порядке. Эквив. термин: **сияхдӯзӣ, хоммағз - обстругивание** лицевой стороны камышинок (зубьев гребня) берда, **зардӯзӣ-золотошвейное дело, абрешимдӯзӣ - вышивание, шитьё шёлком** [10, 1905].

В английском языке слово **patchwork -матюъ аз латтапора— лоскутная работа-** сшитый из лоскута, происходит от англ. patch — заплатка или кусочек материала, лоскут, **needlework – гулбаст - работа, выполняемая иглой, stitchcraft–кешбофӣ, рукоделие – вышивание, pendant –тана- узорные бляхи** [3, 30]. Способ словосложения является одним из основных способов словообразования, при образовании слов со значением украшений одежды в таджикском и английском языках.

Характерной особенностью словосложения таджикского и английского языков является систематизация словообразовательных моделей. В образовании сложных слов особую активность проявляет имя существительное, которое употребляется в роли первого и второго компонентов сложных слов.

В образовании сложных слов участвуют различные модели, такие как модель С+Г (**ороишдех-decorater; кифтпуш-neckpiece-оплечье куртадӯз – dressmaker**), модель С + Г+ суф. -ӣ (**хомдӯзӣ-darting - намётывание, либосдӯзӣ, зардӯзӣ, зарбофӣ; рахдоркунӣ, чиндоркунӣ-crimp, бахиякунӣ-duplicating**), модель П + Г (**суштшавӣ inertness (инертность), тезбинӣ-vigilance (зоркость)**), модель словосочетания + Г + суф. -ӣ (**зеҳи зардӯзӣ-gimp-позумент**), модель словосочетания + С (**рахчаҳои курта-strip**) и др. которые всесторонне анализированы в диссертационной работе.

Из вышеприведенных примеров видно, что лексика украшений одежды представлена различными структурными типами. Анализ показал, что в их образовании превалирует модель N+V. Словосложение является самым продуктивным способом образования слов в таджикском и английском языках.

## **Заключение**

В заключение диссертации подведены итоги и обобщены результаты исследования, которые позволяют сделать следующие выводы.

Наименования украшений одежды в таджикском и английском языках образуют большую разнообразную тематическую группу. В проведенном исследовании выявлены общие тенденции развития и совершенствования наименований украшений одежды в двух неблизкородственных языках.

Лексика украшений одежды в таджикском и английском языках является неотъемлемой частью всей науки, имеющие всеобщие тенденции. В данной работе проводился структурно-семантический анализ лексики украшения одежды, а также словообразовательные способы образования лексики украшения одежды в таджикском и английском языках.

Словообразование лексики одежды подчиняется, в общем, тем же закономерностям и регулируется теми же моделями, что и словообразование других лексических единиц языка. Основным способом словообразования лексики украшения одежды в обоих языках является словообразовательный способ (аффиксация, сложные слова и словосложение).

Проанализировав структурно-семантические особенности лексики украшений одежды в таджикском и английском языках, можно делать вывод, что данная тематическая группа в лексикологии языка является весьма весомой и по основным словообразовательным моделям классификаций она соизмерима с любыми другими тематическими группами в лексикологии. В обоих языках выявляются слова, которые имеют сходную семантическую структуру и различаются лишь некоторыми синтагматическими или парадигматическими характеристиками.

### **Список использованной литературы:**

1. Арнольд, И.В. Буга, Н.Н. Адаптивные системы и некоторые вопросы лексикологии //Системное описание лексики германских языков: меж. вуз. сб. науч. трудов. Вып. 4. / И.В. Арнольд, Н.Н. Буга. -Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. -С. 441
2. Арутюнова, Н.Д. А.А. Уфимцевой, Аспекты семантических исследований /под ред. Арутюнова Н.Д. и А.А. Уфимцевой, -М.: Радуга, 1982. -432 с.
3. Долгова Т.В. Формирование и развитие английской терминологии дизайна одежды и моды в социолингвистическом аспекте: автореф. дис. канд. филол. наук / Т.В. Долгова. -Омск, 2007. -С. 30.
4. Майдинова, Г. В. Развитие исторической науки Таджикистана /Академия наук Республики Таджикистана /Г. В. Майдинова. -Душанбе: Дониш, 2011. - 259 с.

5. Масов, Р. Вклад Института истории, археологии и этнографии им. Дониша /Р. Масов.-Душанбе: Дониш, 1996. -С. 51.
6. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка /О.Д. Мешков. -Москва: Наука, 1976. -245 с.
7. Набиева, Г.В. Лексика обозначающая одежду, как источник изучения вопросов таджикской исторической диалектологии //Совещание по общим вопросам диалектологии и истории языка. /Г. В. Набиева. -Москва: Наука, 1979.-С. 243- 245.
8. Наумов, В.Г. Явление мотивации слов на морфологическом уровне //Актуальные проблемы русистики /под ред. Т.А. Демешкиной. –Томск: Изд-во Том. ун-та, 2000, - С. 85-96.
9. Саучишкина И.Б. Наименование украшений в русском и английском языках // Автореф. дисс. канд. филол. наук / И.Б. Саучишкина. –Москва, 2010. -28 с.
10. Фарханги забони тоҷикӣ. М.: Издательство «Советская энциклопедия».-1969. -1905 с.
11. Шаропов, Н.А. Пути развития лексики современного таджикского литературного языка. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. /Н.А. Шаропов. -Баку, 1974. -28 с.
12. Boucher F. Hany N., 2000 years of fashion /F. Boucher, N. Hany. -N.Y.: Inc., Publishers, 1987. -441 p.
13. Cunnington W.C., Cunnington Ph.E. Handbook of English costume in the eighteenth century / W.C. Cunnington, Ph.E. Cunnington. -L.: Faber, 1972. -348 p.

#### **Список опубликованных работ в изданиях ВАК РФ.**

1. Худоиева, Х.М. О некоторых особенностях лексики украшений одежды в таджикском и английском языках /Х.М. Худоиева // Вестник Таджикского национального университета. –Душанбе: Сино, -2016. - №4/4 (206). –С. 148-149.
2. Худоиева, Х.М. Словообразовательный анализ лексики украшений одежды таджикском языке и английском языках /Х.М. Худоиева // Вестник Таджикского национального университета – Душанбе: 2016. - №4/5 (209). – С.98-99.
3. Худоиева, Х.М. Лексика украшений одежды в таджикском и английском языках /Х.М. Худоиева // Вестник Таджикского

национального университета – Душанбе: Сино, -2016. - №4/6 (212), ч.І.  
– С. 233-237.

**Статьи, опубликованные в других научных журналах и изданиях:**

1. Худоиева, Х.М. Терминология об украшениях в таджикском языке / Х.М. Худоиева // Статьи и научные работы учителей. – Душанбе: ТГПУ, 2016. –Вып. 5/3.3 – С. 177-179 (на тадж. яз.).
2. Худоиева, Х.М. Перевод и трудности пословиц в таджикском, русском и английском языках / Х.М. Худоиева // Статьи и научные работы учителей. – Душанбе: ТГПУ, 2016. –Вып. 4. –С. 68-71 (на тадж. яз.).
3. Худоиева, Х.М. Украшения женских одежд в таджикском и английском языках / Х.М. Худоиева // Международная конференция. – Душанбе: ТГПУ, 2017. –Вып. 6. – С. 63-66 (на тадж. яз.).
4. Худоиева, Х.М. Роль суффиксов и префиксов в образовании лексики украшений одежды в таджикском и английском языках /Х.М. Худоиева // Научно- практической республиканской конференции на тему «Актуальные проблемы современной филологии и технологии преподавания иностранных языков в вузе» в честь года молодежи. – Душанбе: ТГПУ, 2017. –С. 326-330.
5. Худоиева, Х.М. Некоторые особенности изучения лексики украшения одежды в таджикском и английском языках /Х.М. Худоиева // Актуальные проблемы лингвистики, преподавания и методики обучения иностранным языкам в высшей школе. –Душанбе: ТГПУ, 2018. –Вып. 6/7 -С. 354-356.